

CURRICULUM VITAE

I- INFORMAZIONI PERSONALI

Nome: HAYAT

COGNOME: TAHTAH

E-mail: hayat@libero.it

PEC: hayat.tahtah@pec.it

Cittadinanza: Italiana

Partita IVA: 03586010542



II- ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Diploma di Laurea Magistrale in “**Scienze delle lingue, Storia e Culture del Mediterraneo e dei Paesi Islamici**”, (LM 36 - Classi delle Lauree Magistrali in Lingue e Civiltà Orientali) presso l'ex Facoltà di Studi Arabo-Islamici- Università degli Studi di Napoli “l'Orientale” con **110/110 cum laude e “menzione speciale”** della Giuria per l'eccellenza della ricerca. La tesi in **dialettologia araba** di **232** pagine è stata elaborata sotto la supervisione del prof. Riccardo Contini e della prof.ssa Anna Maria Di Tolla (2016).
- Diploma di Master di I livello in **Didattica dell'Italiano Lingua non Materna** conseguito presso l'Università per Stranieri di Perugia (2011) con la votazione di **28/30**.
 - Relazione critica finale dal titolo “**Spunti per l'insegnamento della Lingua e Civiltà Italiana ad Arabofoni in Prospettiva Interculturale: Il valore della famiglia**”. Relatore prof. G. Bogliari, votazione della tesi è **30/30**.
- Diploma di Laurea¹ in **Studi Arabi: Lingua e letteratura araba** (Secondo Ciclo di Laurea) conseguito presso il Dipartimento di Lingua e Letteratura Araba della Facoltà di Lettere e Scienze Umanistiche dell'UNIVERSITA' MOHAMED V – AGDAL– RABAT (2010), con **Giudizio: “Buono”**.
 - Tesi di laurea elaborata in lingua araba dal titolo: “**L'insegnamento della lingua araba come lingua straniera ad italofoni: un mezzo per la comunicazione interculturale tra Italia e mondo arabo**”. Votazione della tesi “ottimo” con rilascio di attestato di merito per il valore scientifico della tesi e conferimento di dignità di stampa e pubblicazione.
- Conseguimento della Certificazione di conoscenza della lingua italiana. **Livello C2 CELI 5 - Grado: “Buono”**, corrispondente al livello padronanza del **Common European Framework for Modern Languages del Consiglio d'Europa**. Centro Valutazioni Certificazioni Linguistiche (CVCL) -Università per Stranieri di Perugia (2007).
- **Diploma Universitario in Studi Letterari** (Primo Ciclo di Laurea)² indirizzo: **Lingua e letteratura araba**, conseguito presso il Dipartimento di Lingua e Letteratura araba della Facoltà di Lettere e Scienze Umanistiche dell' **UNIVERSITA' MOHAMED V – AGDAL- RABAT** (1986). Giudizio: “**Buono**”.

¹ Il **Diploma di Laurea di Studi Fondamentali in Studi Arabi (Lingua e Letteratura Araba)** ha lo stesso valore legale della laurea quadriennale del vecchio ordinamento nel Regno del Marocco (Decreto n°2.04.89 del 07 giugno2004, fissando la vocazione degli istituti universitari, i cicli degli studi superiori, ed i diplomi nazionali corrispondenti). Inoltre, la laurea in oggetto dà diritto ai possessori di accedere all'insegnamento presso i Licei come da disposizioni del Ministero della Funzione Pubblica e costituisce il requisito essenziale per l'accesso al Concorso Nazionale per il corso di abilitazione dei docenti di ruolo di durata annuale (ENES) per l'impiego nell'insegnamento della lingua araba nelle Scuole Superiori di **II grado** (D.M. n.2.08.371/2008 – Gazzetta Ufficiale del Regno del Marocco).

- **Baccalaureat** (Maturità) in **Lettere Moderne Bilingue: Arabo / Francese**: conseguita presso “Lycée Yaqub Al-Badissi” di Al-Hoceima (1984), con Giudizio: “**Buono**”.

CORSI DI AGGIORNAMENTO E PERFEZIONAMENTO, SEMINARI , WORKSHOPS SULLA DIDATTICA E SUL TESTING

- Frequenza di numerosi corsi **d’Aggiornamento per Insegnanti di lingua Italiana L2/LS** (Università per Stranieri di Perugia. Dal 2009 al 2016).
- Frequenza del corso **“Italian Army Language Testing Course”** e superamento degli esami finali e conseguendo la qualifica di **“Tester Ufficiale di lingua araba”** nell’ambito della Forza armata. Il seminario è della durata di 8 settimane, di cui **6** settimana a distanza e **2** settimane in presenza + **2** settimane di preparazione interviste e conduzione prove di speaking di vari livelli Stanag. Il corso (**60** ore in presenza e **35** a distanza), si è tenuto presso la scuola Lingue Estere dell’Esercito in conformità alle linee guida del **Bureau of International Language Coordination (BILC) NATO’s** advisory body on language training and testing matters. **29** settembre - **16** novembre 2014.
- Frequenza di diversi corsi **familiarizzazione allo Stanag 6001** rivolti all’aggiornamento professionale dei docenti della SLEE, e frequenza di diversi workshop circa le **metodologia di accertamento linguistico alle precedenti edizioni dello Stanag 6001**, sin dalla sua adozione nel 1995, seguendone l’evoluzione e gli aggiornamenti fino ad oggi.
- Partecipazioni a diversi Workshop inerenti **la didattica delle lingue straniere** e la comparazione tra le diverse **metodologie d’insegnamento**.

ABILITA’ ACQUISITE DURANTE I CORSI E-LEARNING E BLENDED LEARNING

- Abilità acquisite sia in qualità di utente che tramite elaborazione di programmi e registrazione di materiale audiovisivo per la piattaforma e-learning di arabo (SLEE_ Sezione Corsi a Distanza)., oltre all’erogazione di materiale didattico elaborato ad hoc per il corso basico di **lingua araba** (testi, dialoghi, esercizi, audio, testing) tramite **piattaforma e-learning** in favore del corso di laurea in “Scienze per l’Investigazione e la Sicurezza”, Università degli Studi di Perugia - Facoltà di Scienze della Formazione – Polo didattico di Narni (2007-2010).
- Partecipazione **corso di formazione per l’utilizzo dell’iPad** e diversi corsi di informatica presso la SLEE e Società private.

ABILITÀ LINGUISTICHE

MADRELINGUA (BILINGUE): **Arabo / Francese**

Poliglottismo: **Arabo** (Eccellente), **Francese** (Ottimo), **Inglese** (Buono), **Italiano** (Eccellente), **Berbero** (Ottimo).

III- ESPERIENZA DIDATTICA

SCUOLA LINGUE ESTERE DELL'ESERCITO

dal 1994 al 2018

- Insegnamento della **lingua e cultura araba** a *decine* di "**corsi basici**" a favore del Personale appartenente alle Forze Armate e le Forze dell'Ordine (**Esercito, Marina militare, Aeronautica, Carabinieri, Guardia di Finanza**).
- Insegnamento della **lingua e cultura araba** a *decine* di "**corsi di perfezionamento**" a favore del Personale appartenente alle Forze Armate (**Esercito, Marina militare, Aeronautica, Carabinieri**). con maggior attenzione al **linguaggio professionale**.
- Insegnamento della **lingua e cultura araba** a più di 13 corsi a favore delle "**Rappresentanze diplomatiche**" accreditate presso le Ambasciate italiane in diversi paesi arabo-musulmani: Marocco, Egitto, Giordania, Siria, Kuwait, Iraq, Nigeria, Eritrea, Libano. I suddetti corsi sono della durata di 3 mesi. L'ultimo corso a favore degli addetti militari si è concluso il 16 febbraio 2018.
- Attività di "**Inquadramento culturale**" (Briefing con slides) in favore del Personale destinato all'impiego nell'ambito della Missione delle Nazioni Unite "**MINURSO**" e "**UNIFIL**". Civitavecchia - 2012 - 2013
- Insegnamento della lingua e cultura araba (corso di aggiornamento e perfezionamento) presso diversi Reggimenti: **33° Reggimento EW - Treviso**, Reggimento il **10° Reggimento Genio Guastatori – Cremona**, **Reggimento Genova Cavalleria 4°- Palmanova**, **Reggimento il 185° Reggimento Paracadutisti Ricognizione Acquisizione Obiettivi "Folgore" – Livorno**, **Reggimento Lagunari Serenissima – Mestre**.
- Insegnamento di lingua e cultura araba presso il **Comando Regione Carabinieri Umbria** – (Settembre 1999- Aprile 2000).
- Insegnamento della **lingua italiana L2** ad Ufficiale libico designato alla frequenza del **16° Corso ISSMI (ISTITUTO SUPERIORE DI STATO MAGGIORE INTERFORZE)** dal 24 aprile all'11 luglio 2013.
- Insegnamento della **lingua italiana L2** ad un Ufficiale arabo designato alla frequenza di un Corso di Specializzazione presso la Scuola di Applicazione di Torino. 07 settembre 2015 - 25 marzo 2016.
- Insegnamento della lingua araba professionale al corso di aggiornamento a favore di Alti Funzionari dell' "**EU Joint Situation Center**" - **Consiglio dell'Unione Europea**. S.L.E.E Luglio 2009.
- Insegnamento della lingua e cultura araba veicolato in lingua inglese ad **Alti Funzionari del Consiglio d'Europa** di diversa provenienza europea nell'ambito del Corso **E.D.A (European Defence Agency)**. S.L.E.E Maggio - Ottobre 2007.

DOCENZA DI ARABO IN AMBITO UNIVERSITARIO

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA

- Insegnamento della "**Lingua e cultura araba**" al C.d.L. "LCII" (**Lingue per al Comunicazione Interculturale e d'Impresa**) presso il Dipartimento di Scienze della Formazione, Scienze Umane e Comunicazione Interculturale - Università degli Studi di Siena - Polo didattico di Arezzo. **(2016-2017), (2017- 2018)** in itinere.

UNIVERSITA' DEGLI STUDI ROMA TRE

- Insegnamento di "**Lingua araba I**" e "**Lingua araba II**" (supporto didattico al corso di laurea triennale in "**Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale**" (L-12) nell'ambito del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Università degli Studi Roma Tre, **2016-2017**.

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MACERATA

- Vincitrice di 5 incarichi di docenza relativi agli insegnamento di "**Lingua e traduzione per l'impresa internazionale**" e "**Interpretazione per l'impresa internazionale**" (Classe delle Lauree L-12) e l'insegnamento di "**Traduzione multimediale-Lingua araba**" (Classe delle Lauree LM -38) presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia, 2016-2017.

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

- Insegnamento della “**Lingua araba I**” nell’ambito della laurea triennale presso il Dipartimento di Studi Letterari e Linguistici e Comparati. Università degli Studi di Napoli l’Orientale (2016-2017).
- Insegnamento della **lingua e cultura araba I e II (L-OR/12 – 96 ore - 8 + 8 CFU)** al corso di Laurea Magistrale in “Relazioni ed Istituzioni dell’Asia e dell’Africa” (I anno e II anno) – Ex- Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, (Anni accademici tra il 2011 e il 2017).

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PERUGIA

- Insegnamento di **lingua e cultura araba(L-OR/12 –6 CFU + esami)** al corso di laurea in “**Scienze per l’Investigazione e la Sicurezza**” presso la *Facoltà di Scienze della Formazione* - Università degli Studi di Perugia - Polo didattico di Narni. 18 Gennaio – 23 Marzo 2018.
- Insegnamento di **lingua e cultura araba (L-OR/12 – 5CFU + esami)** al corso di laurea in “**Scienze per l’Investigazione e la Sicurezza**” presso la *Facoltà di Scienze della Formazione* - Università degli Studi di Perugia - Polo didattico di Narni. Anni accademici: (2006-2007), (2008-2009), (2009-2010), (2012-2013)

UNIVERSITA' PER STRANIERI DI PERUGIA

Corso Master di II livello

- Insegnamento di **lingua e cultura araba** al Master di II livello in “**Comunicazione ed Internazionalizzazione del Sistema Produttivo dell’Area del Mediterraneo**” – Corso baseico + corso di perfezionamento + modulo propedeutico allo stage. Università Per Stranieri di Perugia.
I Edizione (2004 – 2005), **II Edizione** (2005- 2006), **III Edizione** (2006-2007), **VI Edizione** (2008-2009), **V Edizione** (2010-2011).

UNIVERSITA' PER STRANIERI DI PERUGIA

Corsi di Laurea e Laurea Specialistica (2005-2011)

- Vincitrice dell’ insegnamento di **Lingua e Civiltà Araba (L-OR/12 – 6CFU – 40 ore + esami)** nell’ambito del corso di Laurea Magistrale in Italiano per l’insegnamento a stranieri (ItaS- L) con delibera del Consiglio di Facoltà del 28.07.2011- Università per Stranieri di Perugia 2010-2011.
- Insegnamento di “**Lingua e Letteratura araba II**” (L-OR/12 - 3CFU – 20 ore + esami) al corso di laurea PLIM “Promozione della Lingua e Cultura Italiana nel Mondo” (II anno) - Università per Stranieri di Perugia . Anni accademici (2008-2009), (2009-2010).
- Insegnamento di “**Lingua e Letteratura araba I**” (L-OR/12 - 9CFU – 60 ore + esami) al corso di laurea PLIM “**Promozione della lingua e Cultura Italiana nel Mondo**” – (I anno) + seminario letteratura 10 ore. Università per Stranieri di Perugia (2008-2009).
- Insegnamento di **Storia dei Paesi Islamici (L-OR/10 -3CFU – 20 ore + esami)** al II anno del Corso di Laurea Specialistica in “Sistemi di Comunicazione nelle Relazioni Internazionali” presso l’Università per Stranieri di Perugia + Seminario di lingua araba (10 ore) come affiancamento all’insegnamento di cui sopra negli anni accademici (2005-2006), (2006 – 2007), (2007- 2008).

IV- PUBBLICAZIONI E RICERCHE SCIENTIFICHE E

- Collaborazione alla revisione della terminologia islamica, curando il glossario e la tabella fonetica nel testo giuridico del prof. Fabrizio Ceppi “ **Profili di diritto civile: tra shari'a e codificazioni moderne nei paesi della sponda sud del Mediterraneo**” - Perugia 2012.
- Collaborazione all’attività di ricerca scientifica “**Lemmi enigmatici nella civiltà arabo-islamica**” presso il Dipartimento di Scienze del linguaggio dell’Università per Stranieri di Perugia in collaborazione con **EuroCrime Research Institute** (dal 2009 al 2011).

- Tahtah, H. **"Il tarlo del Perché"** (poesia) . Perugia, Nuova Serie, Numero 6 (pp. 203- 208) Guerra Edizioni, Perugia, 2010.
- Tahtah, H. **"Analisi contrastiva del sistema fonologico e grafico arabo / italiano - Riflessioni sulle difficoltà di apprendimento dell'arabo da parte di italofoni"**. Perugia, Nuova serie, Numero 3 (pp. 97-129) Guerra Edizioni, Perugia, 2009.
- Collaborazione alla stesura della **sezione araba** del glossario multilingue della pubblicazione **"Diritti ad uso e consumo"** di D. Margheriti e F. Tuscano, Edizioni Era Nuova, 2002.
- Traduzione all'italiano dell'articolo di Fatima Tahtah **"Il piacere e il dolore- il fenomeno della nostalgia nella poesia andalusa"** in Al-Doha Magazine, marzo 2008. Pubblicato in: *Perusia- Guerra Edizioni*, n.7 della rivista (numero pagine 11).

Pubblicazioni interne alla Scuola Lingue Estere dell'Esercito:

- Co-autrice del libro di testo **"Parlo Arabo"** per l'insegnamento dell'**arabo standard** sia per i corsi a favore del personale delle FF.AA, che per corsi universitari, ad esempio, al **"Master di II livello in internazionalizzazione e Comunicazione del Sistema Produttivo nell'Area del Mediterraneo"**. Il testo è corredato di 2 audiocassette e CD. S.L.E.E - 163 pagine. **Ed. 2003.**
- Revisione, rettifica e arricchimento con ulteriori nozioni le unità **2, 4 e 6** del libro di testo **"Parlo Arabo"**. S.L.E.E - Edizione aggiornata, **2007.**
- Collaborazione alla traduzione del frasario in arabo relativo al **Vademecum multilingue** per l'Esercito Italiano - Ispettorato per la Formazione e Specializzazione – S.L.E.E, Edizione 2003
- Rettifica del **Vademecum multilingue** (sezione arabo) e relativa registrazione audio Esercito Italiano - Ispettorato per la Formazione e Specializzazione. S.L.E.E - Ed. 2007.
- Collaborazione alla traduzione della **sezione araba** del **Prontuario linguistico** allegato al vademecum multilingue e relativa **registrazione audio** (versione 2006 sia in arabo standard che in dialetto libanese e successiva versione corretta 2007.

V- ELABORAZIONE MATERIALE DIDATTICO / S I LLABI A FAVORE DEI CORSI S.L.E.E E /CORSI UNIVERSITARI

- Elaborazione di **una dispensa di materiale didattico specifico**, per i vari corsi presso la SLEE con speciale riguardo alla terminologia di vita quotidiana per i corsi basici e terminologia militare e geopolitica per i corsi di perfezionamento afferente alle specialità degli studenti e alle esigenze professionali richieste (aggiornata in continuazione).
- Elaborazione di **materiale a carattere culturale** in **"Power point"** per le conferenze di **inquadramento culturale** a favore del Personale destinato all'impiego nell'ambito della Missione delle Nazioni Unite **"MINURSO"** e **"UNIFIL"**.
- Elaborazione di diversi **sillabi** per i corsi basici e avanzati presso la SLEE, per i corsi universitari di laurea di I e II livello e per il Master MED.
- Raccolta di materiale utile in una **dispensa** per l'insegnamento di **Storia dei Paesi Islamici** a favore del corso di laurea specialistica in **Sistemi di Comunicazione nelle Relazioni Internazionali - Il anno** (gli eventi più significativi ripercorrendo le principali epoche storiche dell'ecumene arabo islamica, dalla *Jahiliyya* all'epoca dell'*Impero ottomano*) - Università per Stranieri di Perugia. Versione aggiornata e rettificata (2007-2008).
- Collaborazione alla realizzazione di **materiale didattico audiovisivo** per la lingua araba a favore dei corsi presso la S.L.E.E e presso le truppe impiegate nei vari teatri operativi.
- Stesura in **lingua inglese** del secondo modulo del **programma didattico** concernente l'insegnamento della lingua araba per il corso EDA (**European Difence Agency**).
- Elaborazione di **esercizi relativi sia alla comprensione orale che alla produzione orale e scritta** nell'ambito del progetto **"Audio / Video"**, utilizzando il materiale a disposizione nella biblioteca di arabo (2004).

- Collaborazione al progetto "**Biblionet**" inerente la **lingua araba**: classificazione e catalogazione di testi, riviste specializzate, dizionari, audiocassette e videocassette concernente materiale a carattere didattico, socioculturale, geopolitico e militare). Biblioteca Scuola Lingue Estere dell'Esercito (2001-2002).
- Ideazione dell'unità basica **dell'autoapprendimento della lingua araba** per lo studio in autoapprendimento, con spiegazione delle nozioni ed esercizi in lingua italiana (2000).

VI- TESTING: ELABORAZIONE TESTS PER CORSI S.L.E.E

- **Aggiornamento database** del "**JFLT**" **Joint Forces Language Test** per gli accertamenti linguistici di lingua araba secondo la versione aggiornata dello Stanag 6001- NATO Ed. 5° (livelli: **1, 2, 3 e 4**) nelle quattro abilità linguistiche Per incarico dell'**Agenzia Controllo Qualita' del Reparto Accademico** , SLEE. **GENNAIO – FEBBRAIO 2018**.
- Elaborazione del "**JFLT**" **Joint Forces Language Test** per gli accertamenti linguistici di lingua araba secondo la versione aggiornata dello Stanag 6001- NATO (livelli: **1, 2, 3 e 4**) nelle quattro abilità linguistiche Per incarico dell'**Agenzia Controllo Qualita' del Reparto Accademico**, SLEE. Luglio-Agosto 2007
- Elaborazione del **test multilevel** (liv. 1, 2, 3) per il Corso E.D.A (**European Defence Agency**) nelle quattro abilità linguistiche: listening, reading, speaking e writing (2007).
- Traduzione del Database (**Multilevel test 1-2-3**) dall'arabo all'italiano per la verifica del contenuto da parte dell'Agenzia Controllo Qualita' del Reparto Accademico della S.L.E.E., (2004).
- Elaborazione di un **Database in lingua araba** (multilevel test 1-2-3) , Listening / Reading) e relativa registrazione audio. Test supervisionato ed approvato **dall'Agenzia Controllo Qualita' del Reparto Accademico** della S.L.E.E. (2004).
- Elaborazione della **versione aggiornata** in lingua araba del **Test Unificato "TU"** per le FF.AA in conformità allo STANAG 6001-NATO (Livelli: I, II, III e IV) nelle quattro abilità linguistiche (2000).
- Elaborazione di **diverse versioni di Progress Tests** in lingua araba di vario livello (Listening / Reading) in conformità allo STANAG 6001-NATO per gli accertamenti periodici (sin dall'anno 1995).

VI- ATTIVITÀ DI TRADUZIONI E INTERPRETARIATO

Arabo >< Italiano

Dal 1990 al 2018:

- Iscritta all'**Albo Ufficiale degli Interpreti e Traduttori** presso il **Tribunale di Perugia** (N. Ruolo 2327).
- Iscritta alla **Camera di Commercio** di Perugia (N.502) nel **Ruolo dei Periti ed Esperti**, categoria: **Traduttori ed i interpreti (lingua straniera: arabo-italiano / italiano-arabo)**.
- Collaborazione nel campo delle **traduzioni scritte, traduzioni in consecutiva ed interpretariato** con diverse istituzioni dello Stato, quali il ministero della Difesa, il ministero dell'Interno e il ministero della Giustizia.
- Partecipazioni a workshop e corsi internazionali in qualità di traduttrice e interprete.
- Le traduzioni svolte sono prettamente correlate al settore giuridico, militare e di sicurezza, ma vi sono tra

TRATTAMENTO DATI PERSONALI

La sottoscritta autorizza il trattamento dei propri dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e successive modificazioni.

La sottoscritta dichiara di essere a conoscenza delle sanzioni penali conseguenti a dichiarazioni mendaci, formazione e/o uso di atti falsi come previsto dagli artt.75 e 76 del D.P.R. 445/2000.

Nota:

Per acquisire la versione dettagliata del presente CV, contattare la sottoscritta via e-mail.

Perugia, il 04/ 04/ 2018

F.to Hayat Tahtah